

# *Je pense que tu voulais dire...* [Creo que lo que querías decir era...]: función de las reformulaciones al *hablar* por correo electrónico en francés como lengua extranjera\*

*Je pense que tu voulais dire...* [I Think that what You Mean Is...]:  
Functions of Clarifications when *Talking* Via E-mail  
in French as a Foreign Language

Recibido: enero 31 de 2008 | Revisado: mayo 14 de 2008 | Aceptado: agosto 26 de 2008

LILIANA GONZÁLEZ-NIÑO\*\* Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia

## ABSTRACT

This article draws on a study about linguistic pairs (tandem) by e-mail which was based on the asynchronous communication between speakers of different mother tongues in an attempt to facilitate their communication and joint construction of their own learning of a foreign language. This article is aimed at interrogating the function of clarifications in this type of communication. Conversation analysis is used to examine the participants' communicative and interactive behaviors focusing on how the native speaker (N) helps the non-native speaker (NN) comprehend information and improve his/her communicative competence. Results demonstrate that native speakers shape their role as "language pals" through clarifications helping non-native speakers.

### Key words author

E-mail, Exolingual Communication, Communication Strategies, Clarifications.

### Key words plus

Electronic Mail Systems, Communication Strategies, Communication-Methodology.

## RESUMEN

Este artículo se deriva de una investigación basada en una experiencia de tándem lingüístico por correo electrónico, comunicación asincrónica establecida entre locutores de lengua materna diferente que se comunican para establecer una relación interpersonal y realizar un trabajo sobre la lengua de aprendizaje. El objetivo es indagar acerca de la función de la reformulación en este tipo de comunicación. Se utiliza la metodología del análisis conversacional para estudiar los comportamientos comunicativos e interaccionales de los participantes, el nativo (N) para ayudar al no-nativo (NN) a comprender sus mensajes y a mejorar su competencia comunicativa. Los resultados muestran que a través de la reformulación N asume un rol de colaborador.

### Palabras clave autor

Correo electrónico, comunicación exolingüe, estrategias de comunicación, reformulación.

### Palabras clave descriptor

Correo electrónico, estrategias de comunicación, metodología en comunicación.

\* Este artículo es producto de la investigación realizada en el marco de la tesis doctoral de la autora: *Les interactions entre étudiants natifs français et non-natifs colombiens au moyen du courrier électronique : effets sur l'appropriation de la langue étrangère par le non-natif*, realizada en la Universidad de Franche-Comté, Francia (2006).

\*\* Profesora, Departamento de Lenguas, Facultad de Comunicación y Lenguaje, Pontificia Universidad Javeriana.  
Correo electrónico: lgonzale@javeriana.edu.co

## Salut

Encore 4 heures de cours et j'ai fini!!!!!! Chouette! Mais cet après-midi j'ai un partiel donc c'est moins drôle. **Je te dis merde (= bonne chance)**<sup>1</sup> pour tes examens. Il y a beaucoup d'autres expressions de ce genre et je ne sais pas par où commencer. ah oui **quand quelque chose ou quelqu'un nous embêtent, on dit que "ça nous fait chier". C'est plutôt familier, quand on parle d'un garçon, on dit c'est un "mec"...**y'en a plein comme ça. Si tu veux en savoir plus sur un domaine, dis-le moi...

Restuve sorprendida cuando me escribio que te gusta el futbol... juegas?yo me gusta bastante este deportivo pero lu unica que jugué, acabé en el hospital (piel rota!). El equipo de mi ciudad se encuentra en la segunda division pero peinso que van a bajar!!!! No son muy buenos este ano. En mi region hay un gran equipo que evoluciona en la primera division y que actualmente, esta en la quinta posicion. En cuanto a mi, **practico el buceo ( no estoy segura de la traduccion) desde hace tres anos.** He empezado cuando estaba en los Estados Unidos. me gusta mucho pero acerca de mi ciudad, no hay muchas mugaes adonde ir (agua muy fria). Ademas de eso, me gustan mucho el cine, la musica (toqué el piano ^ fluta durante 4 anos) ir a bailar en discoteca....salir con mis amigos....

Te dejo aqui porque tengo que ir a comer... Muchos besos desde Francia... Mélanie the frenchie!!!!

Ps: **tienes un tio?(petit copain?)**.

He, félicitations pour ta victoire écrasante au foot. Es una buena cosa. Por fin estoy de vacaciones pero me quedan algunos exámenes entre los cuales dos orales. Espero que todo va a pasar bien. Y tu, como ves tu p ^ roximi ano? En qué nivel? Me gustaria saber lo que aprendes a proposito de Francia. Mis enseñanzas se componen de historia de Espana, literatura clasica y contemporanea, literatura de America latina, arte de AA LL, cine,... el inglés me falta mucho. Es un idioma qu eme gusta y qu eme parece muy util en la vida... Hablas inglés? Te dejo aqui y te deseo un buen dia. **Hasta la vista poulette (c'est une manière amicale d'appeler une fille) Mélanie (SIC)**

## Hola

*Todavía 4 horas de clase y terminé!!!!!! Qué chévere! Pero esta tarde tengo un parcial entonces no es tan divertido. **Te digo mierda (= buena suerte)** para tus exámenes. Hay muchas más expresiones de este tipo y no se por dónde comenzar ah si **cuando algo o alguien te molesta, se dice que "eso nos jode". Es más bien familiar, cuando se habla de un muchacho, se dice que es un tipo...** hay muchas así. Si quieres saber más acerca de estas expresiones en un campo específico, dímelo. Restuve sorprendida cuando me escribio que te gusta el futbol... juegas?yo me gusta bastante este deportivo pero la unica que jugué, acabé en el hospital (piel rota!). El equipo de mi ciudad se encuentra en la segunda division pero peinso que van a bajar!!!! No son muy buenos este ano. En mi region hay un gran equipo que evoluciona en la primera division y que actualmente, esta en la quinta posicion. En cuanto a mi, **practico el buceo ( no estoy segura de la traduccion) desde hace tres anos.** He empezado cuando estaba en los Estados Unidos. me gusta mucho pero acerca de mi ciudad, no hay muchas mugaes adonde ir (agua muy fria). Ademas de eso, me gustan mucho el cine, la musica (toqué el piano ^ fluta durante 4 anos) ir a bailar en discoteca....salir con mis amigos....*

*Te dejo aqui porque tengo que ir a comer... Muchos besos desde Francia... Mélanie la francesa!!!*

Ps: **tienes un tí? (novio?)**

*He, félicitations pour ta victoire écrasante au foot. Es una buena cosa. Por fin estoy de vacaciones pero me quedan algunos exámenes entre los cuales dos orales. Espero que todo va a pasar bien. Y tu, como ves tu p ^ roximi ano? En qué nivel? Me gustaria saber lo que aprendes a proposito de Francia. Mis enseñanzas se componen de historia de Espana, literatura clasica y contemporanea, literatura de America latina, arte de AA LL, cine,... el inglés me falta mucho. Es un idioma qu eme gusta y qu eme parece muy util en la vida... Hablas inglés? Te dejo aqui y te deseo un buen dia. **Hasta luego nena (es una manera amistosa de llamar a una chica) Mélanie***

<sup>1</sup> Texto resaltado por la autora. En los textos se mantienen los errores de ortografía, gramática y tipográficos.

## SALUT MÉL ! Ca va?

Cette matin, j'ai eu mon oral de français et maintenant, je viens de passer le dernier examen de ce semestre! La semaine prochaine je dois seulement venir à l'université pour les notes d'allemand, français, "principios de investigación", et teaching, et faire la présentation du projet du "Spanglish", il me manque encore un article, je pense que ce week-end je devrai beaucoup travailler...Demain, **j'irai au cinéma avec «mon mec»** car la **fac** a donné des places pour **aller à la /au première (on dit ca en français?)** du nouveau film de Jonny Deep. Et toi, qu'est-ce qui s'est passé avec **ton ex?**

Mél, No se que pasó, acabo de mandarte un mail muy largo y acabo de recibir una notificación donde me dicen que tu mail no lo dejo recibir...y acaba de rebotar, lo unico que logro recuperar fue el fragmento de arriba, lo malo es que ya tengo que irme de la universidad y no te puedo seguir escribiendo pero te prometo que el lunes te escribo!!!

Disculpame.

J'attends de tes nouvelles et bon week-end(SIC)

## HOLA MÈL ; COMO ESTÁS?

Este mañana, tuve mi oral de francés y ahora, acabo de presentar el último examen de este semestre! La semana próxima debo venir solamente a la universidad por las notas de alemán, francés, principios de investigación, y enseñanza, y hacer la presentación del proyecto de "Spanglish", me falta todavía un artículo, creo que este fin de semana tendré que trabajar mucho... Mañana, **iré a cine con "mi mancito"** porque la facultad dio tiquetes para **ir a la / al estreno (se dice eso en francés?)** de la nueva película de Jonny Deep. Y tu, qué pasó con **tu ex?**

Mél, No se que pasó, acabo de mandarte un mail muy largo y acabo de recibir una notificación donde me dicen que tu mail no lo dejo recibir...y acaba de rebotar, lo unico que logro recuperar fue el fragmento de arriba, lo malo es que ya tengo que irme de la universidad y no te puedo seguir escribiendo pero te prometo que el lunes te escribo!!!

Disculpame.

Espero tus noticias y buen fin de semana

Mélanie<sup>2</sup> es francesa, tiene 20 años y estudia Lenguas y Literatura de Civilizaciones Extranjeras, en la Universidad de Franche-Comté, Francia. Cursa su segundo año y aprende español como lengua extranjera. Stephanie<sup>3</sup> es colombiana, tiene 22 años y estudia Lenguas Modernas en la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá. Cursa séptimo semestre y aprende francés como lengua extranjera. Mélanie y Stephanie decidieron participar voluntariamente en una experiencia de correspondencia por correo electrónico, propuesta por un profesor de francés de la Universidad Javeriana, con el fin, además de conocerse y posiblemente establecer una relación de amistad, de ayudarse mutuamente en el aprendizaje de la lengua extranjera.

Los mensajes que aparecen al comienzo (un mensaje enviado por Mélanie, participante nativa (N) del francés y un mensaje de respuesta posterior a otro redactado por Mélanie de Stephanie, participante no-nativa (NN) del francés) ejemplifican los roles asumidos por cada una para lograr una comprensión mutua y así conocerse y trabajar sobre la lengua de aprendizaje. Mélanie y Stephanie constituyen una diada muy motivada en esta comunicación, porque presentan niveles importantes de involucramiento. Esto las lleva a jugar roles determinados en la relación: N asume un rol de "colaboración" ayudando a su compañera a comprender sus mensajes y a apropiarse, sobre todo de elementos lexicales del francés, y NN asume el rol de "sujeto de la colaboración" que intenta apropiarse de estos elementos.

El artículo que presento aquí hace parte de una investigación mayor titulada "Intercambios lingüísticos entre estudiantes no-nativos colombianos y nativos franceses por medio del correo electrónico: efectos sobre la apropiación del francés lengua extranjera" (2006). Esta investigación, basada en una experiencia de tándem lingüístico por correo electrónico<sup>4</sup>, busca estudiar los efectos

<sup>2</sup> Se trata de un seudónimo.

<sup>3</sup> Se trata de un seudónimo.

<sup>4</sup> Comunicación asincrónica establecida entre locutores de lengua materna diferente que se comunican para establecer una relación interpersonal y realizar un trabajo sobre la lengua de aprendizaje.

sobre la apropiación de la lengua extranjera de un compromiso a largo plazo que puede estar influenciado por el establecimiento de una relación interpersonal.

Este artículo consta de una primera parte en la cual se hacen algunas reflexiones teóricas alrededor de la noción de comunicación exolingüe (ver mi discusión más adelante), con el fin de mostrar que en situaciones en las que los interlocutores presentan divergencias lingüísticas y culturales se recurre a la *reformulación*, estrategia de comunicación utilizada por excelencia en este tipo de comunicación. Una segunda parte centra la atención, a partir de algunos datos extraídos de la investigación de la cual se deriva este artículo, en los diferentes niveles de involucramiento de los participantes de la experiencia de tandems lingüísticos, y, finalmente, se muestra la función de la reformulación como estrategia utilizada por el interlocutor nativo para ayudar a su compañero no-nativo a comprender sus mensajes y mejorar su nivel de producción escrita en francés.

### Algunas reflexiones teóricas

Se estudió la comunicación exolingüe, entendida como “la comunicación que se establece a través del lenguaje, por medios diferentes a una lengua materna eventualmente común a los participantes” (Porquier, 1984, pp. 18-19). Porquier precisa las características propias que emergen de esta situación particular de comunicación: los interlocutores, por diferentes razones, no se comunican en una lengua materna común y son conscientes de esto (ver González, 2006). Dadas las diferencias lingüísticas y socio-culturales de los interlocutores, la comunicación se estructura de manera diferente y los participantes adaptan sus comportamientos y sus acciones lingüísticas a la especificidad de la situación.

Por otro lado, Alber y Py (1986) se interesan particularmente en los comportamientos interactivos de interlocutores que se encuentran en

situaciones de asimetría lingüística<sup>5</sup>, más precisamente, en los medios utilizados para superar obstáculos lingüísticos en la comunicación. Es así como estos autores definen la comunicación exolingüe como “una comunicación caracterizada por las divergencias particularmente significativas entre los repertorios verbales respectivos de los participantes” (Alber & Py, 1986, p. 98), lo que permite observar, en los intercambios lingüísticos en francés, los comportamientos comunicativos e interaccionales de los interlocutores N y NN para llegar a un entendimiento. Efectivamente, en situaciones en las que se encuentran dos locutores que no comparten una misma lengua materna, para construir conjuntamente un discurso comprensible actúan adaptando mutuamente sus comportamientos lingüísticos. Teóricamente, el locutor N en tanto que locutor lingüísticamente “fuerte<sup>6</sup>” se considera que puede ayudar al locutor NN, lingüísticamente “débil”.

Como se explicó anteriormente, la comunicación entre interlocutores N y NN que no comparten una misma lengua materna (L1) los conduce a ajustar el discurso, es decir, a “adaptarlo a las circunstancias de la comunicación y a las normas de la lengua objetivo” (Alber & Py, 1986, p. 98), lo que lleva a recurrir a “métodos de simplificación del discurso (...) simplificación voluntaria del propio código por parte del interlocutor fuerte (...) y simplificación inevitable del código del otro por parte del interlocutor débil” (Alber & Py, 1985, p. 176). Se trata de un discurso exolingüe en el cual N utiliza una lengua “simplificada” para hacerse comprender de NN, que, por su lado, se esfuerza por producir enunciados “correctos” recurriendo a estrategias de comunicación. Tarone (1983), enfatizando la naturaleza social e interactiva de las estrategias de comunicación, las define como “a mutual attempt of two interlocutors to agree on

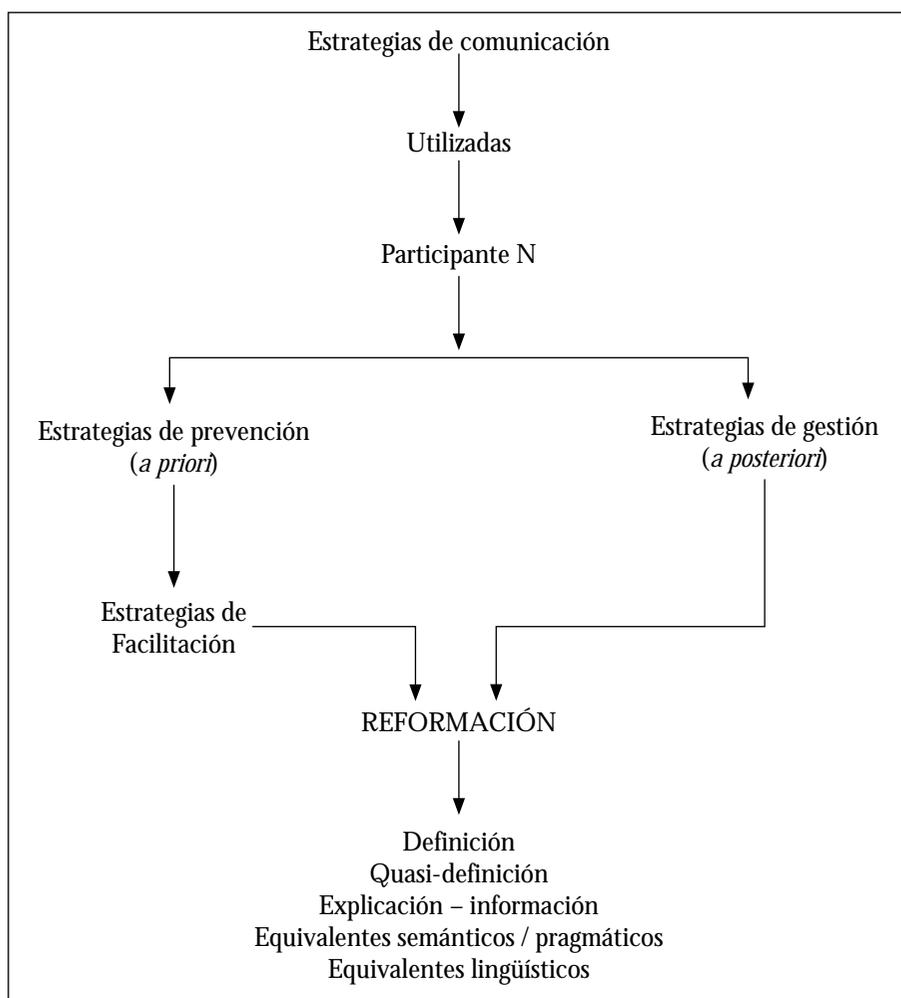
<sup>5</sup> Se entiende por asimetría lingüística la diferencia entre los repertorios verbales de los participantes. Los niveles de competencia de comunicación de la lengua vehículo de la comunicación son diferentes.

<sup>6</sup> Se considera al interlocutor N, como participante *experto* en el sentido en que él es lingüísticamente fuerte con respecto a las competencias comunicativas del participante NN.

a meaning in situations where requisite meaning structures do not seem to be shared<sup>7</sup>” (p. 65). El tipo de estrategias de comunicación que interesan en este artículo se presentan en la siguiente figura:

De los datos recogidos en la investigación que analiza esa comunicación exolingüe mediada por el correo electrónico surgió un patrón: el uso de la *reformulación* sobre la cual hablaré en este artículo. Se entiende por ésta la operación de retomar un elemento lingüístico utilizando una expresión

lingüística diferente de aquella utilizada en la referencia anterior” (Charaudeau & Maingueneau, 2002), con el fin de facilitar la tarea de comprensión. Entre el tipo de estrategias de facilitación, la reformulación es la estrategia utilizada por excelencia en la comunicación exolingüe. Se trata de una operación de facilitación de N para NN (Alber & Py, 1986) que puede tener la forma de un enunciado más extenso, más reducido o una variación del enunciado inicial. Esta operación, por lo general,



**FIGURA 1**  
Estrategias de comunicación  
Fuente: elaboración propia.

<sup>7</sup> “una tentativa mutua de dos interlocutores para ponerse de acuerdo acerca del significado en situaciones donde las estructuras de significado requeridas no son compartidas” (Little, 1998, p. 170).

multiplica las informaciones dadas al NN, lo que influye en la estructura del intercambio. Obsérvese el siguiente caso:

je vais resserrer les boulons (c'est-à-dire je vais devenir plus ferme, plus dure, intransigeant) *voy a apretar las tuercas (es decir, voy a volverme más fuerte, más dura, intransigente)*

Como se ve en el ejemplo, el enunciado producido por N se expande al facilitar al interlocutor NN la comprensión del sentido de *je vais resserrer les boulons* (voy a apretar las tuercas) cuando es ampliado a la información que se brinda dentro del paréntesis. Sin embargo, es posible que estas nuevas informaciones, cuya intención es facilitar la tarea de comprensión del NN, vuelvan la tarea aún más complicada, pues N puede utilizar palabras o enunciados más complejos que el enunciado inicial.

En este estudio se encontró que el interlocutor N recurre a la reformulación con el fin de ayudar a su compañero NN en la comprensión de una palabra o de una expresión. En este sentido, la reformulación forma parte de la didáctica de las producciones enunciativas. Su objetivo es “hacer saber, hacer compartir sus saberes, volver al otro más competente, hacer de alguna manera que el otro sepa” (Charaudeau & Maingueneau, 2002, p. 182). Se trata de un procedimiento de ayuda para la comprensión que aparece en los intercambios con un nivel alto de cooperación (Giacomi & De Heredia, 1986) como en los intercambios amistosos por correo electrónico.

En contexto exolingüe, las estrategias de comunicación implementadas por los interlocutores se originan, antes que todo, en las dificultades relacionadas con la construcción de significado (De Pietro, 1988, p. 258). El objetivo de estas estrategias es, entonces, prevenir un obstáculo o superarlo. N, para ayudar a NN, utiliza estrategias de “prevención” que aparecen *a priori*, o de “gestión”, que aparecen *a posteriori* (ver Figura 1). Las primeras buscan anticipar o prevenir un obstáculo comunicativo. Por ejemplo, en el momento de redactar un mensaje, N, quien toma en cuenta a NN, supone que el enunciado que él utiliza puede

no ser claro para el otro y, con el fin de orientar el intercambio, anticipa un posible problema de comprensión por parte de NN y adapta su discurso evitando los términos considerados como difíciles o las estructuras de frases demasiado complejas, o simplemente anticipa una explicación que presenta entre paréntesis. Por ejemplo, en el mensaje redactado por Mélanie, se observa que ella utiliza una palabra perteneciente al registro familiar del francés y supone que Stephanie no debe conocerla, por lo tanto, anticipa la explicación por medio de un equivalente lingüístico en lengua estándar:

mais cet après-midi j'ai un partiel donc c'est moins drôle. **Je te dis merde (= bonne chance)** pour tes examens. Il y a beaucoup d'autres expressions de ce genre (Sic)

*pero esta tarde tengo un parcial entonces no es muy divertido. **Té digo mierda (= buena suerte) para tus exámenes.** Hay muchas expresiones de este tipo.*

El uso de estas estrategias de prevención se origina en la evaluación subjetiva que N hace de la competencia de comunicación de NN, realizada en los primeros mensajes de contacto (González, 2006). Es así como, a partir de esta evaluación, N puede considerar que el nivel de competencia de comunicación de NN es adecuado para una buena comprensión del intercambio o considera que debe simplificar su discurso, o utilizar estrategias que puedan facilitar la comprensión de sus mensajes por parte de NN.

Las estrategias de gestión aparecen *a posteriori*, luego de haber intercambiado enunciados lingüísticos o de haber transmitido informaciones culturales<sup>8</sup>. La *reformulación* es también el procedimiento más utilizado para responder a las solicitudes de NN que busca aclarar o comprender el significado o el uso de una palabra o expresión. El

<sup>8</sup> Es de anotar el hecho de que aquí se generan aprendizajes de conocimiento cultural promovidos por el uso natural del lenguaje que rompe con los esquemas tradicionales de habla estructurada en el salón de clase. En este caso, las interacciones simplemente ocurren. Reflexiones en este sentido darán origen a investigaciones futuras.

recurso a esta estrategia se origina en la necesidad de los dos interlocutores de clarificar algunas informaciones o de dar o pedir una retroalimentación. En el ejemplo que nuestro ensayista, se realiza la reformulación de un enunciado:

Je pense que tu voulais dire...  
*Creo que lo que querías decir era...*

Igualmente, este procedimiento se utiliza para corregir los enunciados erróneos de NN, por ejemplo:

on dit: "en quoi consiste" et non "à qui consiste"  
(SIC)  
se dice: "en que consiste" y no "en quien consiste"

Como se muestra en este enunciado, N presenta la forma correcta de la frase seguida del error realizado por NN. Esto puede hacerse gracias a la existencia de un contrato didáctico (ver más adelante la sección "El estudio"), lo que implica una especie de paréntesis en la continuidad temática del intercambio para trabajar sobre la o las formas(s) lingüísticas que representan un problema. En este estudio, este procedimiento aparece, por lo general, separado del cuerpo del mensaje, al principio, antes de que la "conversación" comience, o al final del mensaje, como se ilustra a continuación:

Je commence d'abord par tes fautes...  
Avant de te quitter, voilà tes fautes...

Comienzo primero con los errores  
Antes de dejarte, he aquí tus errores

La reformulación se manifiesta en el discurso a través de diferentes procedimientos tales como la definición, que, en general, responde a la pregunta "qu'est-ce que c'est?" ("¿qué es?"); las quasi-definiciones, por ejemplo "boîte: où on danse" ("discoteca: donde se baila"); los equivalentes lingüísticos, por ejemplo, "boîte: discothèque" (explicación de una palabra familiar correspondiente a discoteca); equivalentes pragmáticos o semánticos, por ejem-

plo, "parler de la pluie et du beau temps: dire des banalités" (hacer conversación). Se trata de dar una relación de equivalencia entre dos enunciados para hacerse comprender.

## El estudio

En la investigación se realiza un diseño que propone un tipo de práctica diferente (ver más adelante) y, como consecuencia, se van configurando prácticas particulares en las cuales existen grados diferentes de involucramiento de los participantes. Es decir, unos se involucran más que otros y otros menos, y en ese involucramiento se van perfilando roles específicos. Unos se construyen dentro de esa práctica como "colaboradores" y otros como "sujetos de esa colaboración", a través de la "reformulación".

A continuación se presenta el dispositivo de tandems lingüísticos con el fin de explicar el procedimiento utilizado para la constitución del corpus del estudio. Luego, se presentarán algunos datos que permiten comprender niveles diferentes de involucramiento permitiendo a cada sujeto definirse en tanto que "colaborador" o "sujeto de la colaboración", a través de la instauración de lo que en este estudio denominamos el "contrato didáctico". Finalmente, se presentará el análisis de los datos.

## Los datos

Para la recolección de datos se implementó un dispositivo de tandem lingüístico por correo electrónico. Se trata de una comunicación entre dos interlocutores "de lenguas maternas diferentes que se comunican para llevar a cabo mutuamente el aprendizaje de la lengua extranjera" (Helmling, 2002, p. 19). Este dispositivo de aprendizaje realizado, en general, a nivel escolar como un trabajo inter-clases, se adapta a un contexto universitario colombiano de aprendizaje de lenguas extranjeras, en este caso, el francés como lengua extranjera (FLE) en la Pontificia Universidad Javeriana de

Bogotá, como otra actividad de clase. El estudio se centra únicamente en el aprendizaje del francés por parte de los estudiantes colombianos. Los participantes franceses sólo son compañeros del intercambio. Sin embargo, en la alternancia de roles entre N y NN, los turnos en los cuales los franceses asumen el rol de NN del español pueden tener una práctica y una ayuda lingüística y cultural por parte de los colombianos.

En este contexto universitario colombiano se implementa un dispositivo “semi-controlado” realizado en un contexto institucional, pues la institución provee el entorno pedagógico y los equipos necesarios para el buen funcionamiento de esta experiencia. Se comienza con un dispositivo “controlado”, en el sentido en que la actividad se realiza durante las horas de clase, pero, en la medida en que el intercambio se prolonga, este entorno pedagógico presencial desaparece permitiendo al estudiante la gestión autónoma de su proceso de intercambio, y al profesor la realización de un seguimiento a distancia.

La implementación de un dispositivo de tándem lingüístico exige la colaboración de una institución francesa, en este caso la ayuda de un profesor de la sección de español de la Universidad de Franche-Comté, encargado de asegurar las condiciones de realización de dicho dispositivo. Recolectar un número importante de participantes franceses interesados en el intercambio no es una tarea fácil, razón por la cual el dispositivo se implementó cuatro veces como puede apreciarse en la Tabla 1.

Las diferentes experiencias de tándems lingüísticos respetaron las mismas condiciones y

modalidades de implementación del dispositivo: un estudio longitudinal de tándems lingüísticos “semi-controlados”, poniendo en relación estudiantes caracterizados, en general, por una cierta homogeneidad: jóvenes estudiantes que realizan estudios en lenguas extranjeras. Se constituyó un corpus compuesto por 522 mensajes redactados por 40 díadas cuyos intercambios no evolucionaron de la misma manera. Se centró la atención sobre la acumulación de un número importante de mensajes intercambiados con un solo interlocutor nativo, dejando a los estudiantes libres en la gestión autónoma de la correspondencia, con el fin de facilitar el establecimiento de una relación interpersonal y la construcción de sentido.

La implementación de este dispositivo permitió observar un patrón importante en esta comunicación exolingüe: el recurso por parte de nativo a estrategias de comunicación, entre las cuales se destaca la *reformulación* cuyo objetivo es el de ayudar al locutor no-nativo. Este tipo de práctica comunicativa se facilita gracias a la existencia de un contrato didáctico. Este contrato, en el caso particular de esta experiencia, concierne al establecimiento de las condiciones de realización de la experiencia de tandems lingüísticos, frecuencia de mensajes, temáticas de conversación, lenguas utilizadas, corrección, entre otras, y la definición de los roles didácticos de los participantes definidos al iniciar la experiencia: cada uno es por turnos “experto” y “aprendiz”. Se trata de un dispositivo de co-aprendizaje, porque es con N que NN practica y aprende la lengua extranjera. Es en función del contrato didáctico que los interlocutores se posi-

**TABLA 1**  
Etapas de implementación del dispositivo de tandem lingüístico

Etapas	Fechas	Número de estudiantes colombianos	Número de estudiantes franceses	Número de mensajes	Tipo de dispositivo
1	Primer semestre 2001	17	22	227	De controlado a semi-controlado
2	Segundo semestre 2002	7	7	55	
3	Primer semestre 2003	3	3	18	
4	Primer semestre 2004	8	8	222	

Fuente: elaboración propia.

cionan en tanto que N y NN, experto y aprendiz. En este sentido, se observa en el discurso de los participantes, no sólo propósitos comunicativos, sino también lingüísticos mencionados explícitamente en el contrato al inicio de la experiencia. Por ejemplo,

Salut Mélanie !

Je suis une élève de Madame Rojas (en septième semestre de Langues Modernes) qui étudie le français à l'université Javeriana à Bogota. Je m'appelle Stéphanie et **je suis aussi intéressée par la mise en place d'un échange entre une personne française et une colombienne. Je voudrais correspondre avec toi pour que nous puissions pratiquer la langue, et connaître la culture de l'autre.**

**Si tu es d'accord, on pourrait s'écrire deux fois par semaine.** Merci beaucoup.

A bientôt

Hola Mélanie !

*Soy alumna de la señora Rojas (de séptimo semestre de Lenguas Modernas) que estudia el francés en la universidad Javeriana de Bogota. Me llamo Stephanie y estoy muy interesada en la implementación de un intercambio entre una persona francesa y una colombiana. Quisiera tener correspondencia contigo para que podamos practicar la lengua, y conocer la cultura del otro.*

*Si estás de acuerdo, podríamos escribirnos dos veces por semana. Muchas gracias.*

*Hasta pronto*

Como se explicó anteriormente, la implementación de este tipo de práctica comunicativa conlleva diferentes niveles de implicación o de involucramiento de los participantes. Se trata de una práctica social y, como tal, ésta se construye. Estos diferentes niveles de involucramiento se reflejan en los datos que se presentan a continuación.

La Tabla 2 muestra el número de colombianos y de franceses que, en el primer mensaje, manifiestan el deseo de llevar a cabo una práctica lingüística y cultural, y/o una práctica centrada en la dimen-

sión relacional del intercambio como objetivo del intercambio.

**TABLA 2**  
Objetivos del intercambio explicitados en la toma de contacto

Objetivos del intercambio (/40)		
Población	Tipo de objetivo	Frecuencia
Colombianos	Lingüísticos y culturales	27
	Relacionales	2
	Los dos	8
Franceses	Nada	3
	Lingüísticos y culturales	13
	Relacionales	4
	Los dos	2
	Nada	21

Fuente: elaboración propia.

La Tabla 2 muestra que la gran mayoría de los colombianos (27/40) y una tercera parte de los franceses (13/40) manifiestan explícitamente el deseo de tener una correspondencia cuyo objetivo prioritario es la práctica de la lengua; ocho colombianos y dos franceses manifiestan explícitamente su deseo de establecer una relación personal, además del objetivo lingüístico. Este deseo por parte de los colombianos puede explicarse por el hecho de que la actividad de la correspondencia electrónica hace parte de las actividades del curso de francés, mientras que para los franceses ésta no constituye ninguna actividad de clase (ver sección "El estudio").

Como ya se mencionó, uno de los aspectos del contrato didáctico concierne a las condiciones de realización del mismo. En cuanto a éstas, se establecen dos criterios para observar el desarrollo del mismo: la alternancia de lenguas y la corrección. En la Tabla 3 se presenta la manera como se inicia el contrato con respecto a la alternancia de lenguas.

**TABLA 3**  
Propuesta de alternancia de lenguas

Condiciones de implementación - Alternancia de lenguas		
Número de colombianos sobre 40 que	Proponen alternar	33
	No dicen nada	7
Número de franceses sobre 40 que	Proponen alternar	27
	No dicen nada	13

Fuente: elaboración propia.

Como se puede observar, la mayoría de los colombianos y franceses, al iniciar el intercambio, manifiestan el deseo de alternar las lenguas respetando así uno de los principios de los tandems lingüísticos: la reciprocidad. Si algunos no dicen nada, puede pensarse que ellos consideran que eso hace parte de la organización global del intercambio.

La segunda condición se refiere a la corrección de la producción en lengua extranjera (LE) del interlocutor NN. Se trata de una condición que puede ayudar al NN a mejorar su nivel de producción en LE. Obsérvese la Tabla 4.

**TABLA 4**  
Propuesta de corrección

Condiciones de implementación - Corrección		
Número de colombianos sobre 40 que	Proponen hacerse corregir	35
	No dicen nada	5
Número de franceses sobre 40 que	Aceptan corregir	23
	No dicen nada	17

Fuente: elaboración propia.

La mayoría de colombianos (35/40) se define como NN y acepta asumir el rol de aprendiz en el intercambio: ellos quieren dejarse ayudar de su compañero N a través de las correcciones que éste pueda realizar, con el fin de mejorar la producción

en francés; la mitad de los franceses aceptan asumir este rol corrigiendo la producción en francés de los NN. Sin embargo, esta nueva práctica social, que puede constituirse en un entorno adecuado en el cual dos sujetos sociales logran llevar a cabo un trabajo sobre la LE, no debe entenderse como un juego netamente didáctico, dejando de lado la dimensión relacional que el mismo contacto conlleva. En la medida en que el intercambio se desarrolla, las prácticas evolucionan de manera diferente de lo que pudo haberse establecido. Es así como el contrato didáctico no funciona tal como se previó al iniciar esta nueva práctica.

En la Tabla 5 se presenta el funcionamiento del contrato didáctico en cuanto a las condiciones: alternancia de las lenguas y corrección.

**TABLA 5**  
Funcionamiento del contrato didáctico: alternancia de lenguas

Condiciones de implementación. Alternancia de lenguas		
Número de colombianos sobre 40 que respetan la regla de alternancia de lenguas	Francés - español	15
Número de colombianos sobre 40 que no respetan la regla de alternancia de lenguas	Cada uno se comunica en la LE	20
	Se comunican solamente en francés	4
	Se comunican solamente en español	1

Fuente: elaboración propia.

Como se observa en la tabla, sólo 15 días de 40 respetan una de las condiciones del contrato didáctico: la alternancia de lenguas, es decir, que la mitad del mensaje es redactado en una lengua y luego en la otra, de manera que cada integrante de la diada tenga la oportunidad de expresarse en la LE, de comprender a su compañero N, su lengua y su cultura. Se observa que 20 días de 40 se comunican cada uno en la lengua de aprendizaje: los franceses en español y los colombianos en

francés. Este uso de las lenguas impide a los NN tener acceso a la totalidad de un mensaje escrito en francés o en español. 5 diadas no alternan las lenguas: 4 se comunican en francés y 1 en español, lo que es contrario al principio de reciprocidad de los tandems lingüísticos.

La Tabla 6 presenta el funcionamiento del contrato didáctico en lo referente a la corrección.

**TABLA 6**  
Funcionamiento del contrato didáctico:  
correcciones

Número de diadas en las cuales el N		
Corrige	Entre las que alternan las lenguas (/15)	8
	Entre las que se comunican en la LE (/20)	12
	Entre las que se comunican sólo en francés (/4)	1
	Total (de 40)	21
No corrige	(de 40)	19

Fuente: elaboración propia.

21 franceses de 40 realizaron correcciones lingüísticas en las producciones de los compañeros colombianos, mientras que 19 no respetaron esta condición. El hecho de no corregir puede explicarse por la evolución del comportamiento de cada diada en el desarrollo del intercambio. Efectivamente, 12 franceses de 19 que no corrigen efectuaron 1 o 2 intercambios solamente, y 7 de los 19 entre 3 y 6. Podría pensarse que, debido al número reducido de intercambios, las oportunidades para llevar a cabo correcciones son escasas, o simplemente que el N no tuvo tiempo para corregir, pues, tratándose de una comunicación asíncrona, el N debe releer el correo del N para corregir. En cuanto a los participantes que corrigen, se puede pensar que algunos lo hacen con el fin de respetar el principio de reciprocidad y otros por el deseo de ayudar al compañero NN a mejorar su producción en francés. En cuanto a aquellos que no practican ninguna corrección, posiblemente se puede pensar que le dan más importancia al objetivo comunicati-

vo y/o pueden considerar que el nivel de expresión del colombiano es satisfactorio.

Los datos presentados muestran que, efectivamente, las prácticas sociales permiten a cada uno definirse de acuerdo con sus intereses y motivaciones y, así, asumir o no un rol asignado. Esto conduce a cada participante a respetar más o menos el contrato didáctico o simplemente a no respetarlo. En este caso particular, el encuentro de los participantes no es producto del azar sino que es provocado por un tercero, en este caso una institución colombiana, lo que seguramente puede influir en la construcción de los roles.

## Análisis

Con el fin de comprender los comportamientos colaborativos de los participantes nativos y los comportamientos de aprendizaje de los participantes no-nativos, se recurre al método del análisis conversacional (Traverso, 1996). A pesar de las limitaciones que puede conllevar la utilización de un método propio de la conversación cara a cara en producciones escritas, se considera que éste resulta útil. La noción de “turno de habla”, que corresponde al ámbito de la conversación en la cual dos interlocutores interactúan para construir conjuntamente una interacción, es adaptada a la correspondencia electrónica desde el punto de vista de su organización secuencial. Es decir, el envío de un correo puede suponer la llegada de una respuesta, y cuando ésta ocurre, la sucesión de mensajes de envío y de recepción se asemeja a la conversación puesto que se basan en el mismo principio de alternancia de roles entre un emisor y un receptor, a lo que es dado denominar “turnos de escritura”, los cuales tienen el mismo funcionamiento de los “turnos de habla”, pero en el contexto escrito. Es a través de “los turnos de escritura” que los participantes construyen el intercambio. Estos turnos de escritura permiten observar las estrategias de comunicación utilizadas por el N, particularmente la *reformulación*, para ayudar a su compañero NN a comprender sus mensajes y a mejorar su producción en francés a través de la corrección.

A continuación se presentan algunos ejemplos de *reformulación*. Se recurre a ejemplos de diferentes diadas con el fin de poder ilustrar cada uno de los tipos de reformulación.

Chère Stéphanie

J'espère que tout va bien pour toi. Moi **je pète la forme (= je vais très bien)**. Je suis en vacances depuis une semaine et il m'en reste encore un peu. Je viens de travailler une semaine dans un centre aéré pour enfants. Je suis donc **animatrice** pendant mes temps libres. **C'est un métier qui demande un diplôme intitulé** "Brevet d'aptitude aux Fonctions d'Animateurs". On fait de grosses journées de travail et on est super bien payé mais le plus important, **c'est qu'on s'éclate (= on s'amuse beaucoup)**. On fait de super activités avec les enfants, l'équipe est génial. Pendant les vacances d'été, je vais continuer ça pendant un mois et le reste je fais du ménage dans un hôpital. Tous l'argent récolté va me permettre de partir en vacances loin de chez moi. J'ai décidé que je prendrai l'avion en Septembre pour aller soit en Guadeloupe soit aux Etats-Unis. Moi j'adore voyager: je suis allée aux Etats-Unis, en Egypte, en Espagne, en Belgique, en Allemagne, en Suisse... ces derniers pays sont près de chez moi. Je ne suis pas loin de la frontière. Et toi alors, que vas-tu faire cet été? Travailler? Partir en vacances?

J'espère que tu vas bientôt me donner des nouvelles pour me raconter plein de choses sur toi, ta famille, ton pays.... j'espère aussi que nous allons continuer l'échange! alors a bientôt sur le net.

Ps: je te donne mon adresse personnelle si un jour tu as envie de m'écrire chez moi.

Mélanie COMPAGNON

18 rue Albert Mélin

*Querida Stéphanie*

*Espero que todo esté bien para ti. Yo me siento del putas (= estoy muy bien). Estoy en vacaciones desde hace una semana y todavía me queda una. Acabo de trabajar en un centro de recreación para niños. Soy entonces recreacionista durante mi tiempo libre. Es un oficio que exige un diploma llamado "Certificado de aptitud en funciones de recreacionista". Se hacen largas jornadas de trabajo y uno es super bien pagado pero lo más importante es que uno se la goza (= se*

*divierte mucho). Se hacen super actividades con los niños, el equipo es genial. Durante las vacaciones de verano, voy a continuar eso durante un mes y el resto hago limpieza en un hospital. Toda la plata recogida va a permitirme irme de vacaciones lejos de aquí. Decidí tomar el avión en septiembre para ir ya sea a Guadalupe o a Estados Unidos. Yo adoro viajar. He ido a Estados Unidos, Egipto, España, Bélgica, Alemania, Suiza... Estos últimos países son cerca de mi región. No estoy lejos de la frontera. Y tu entonces, qué vas a hacer este verano? Trabajar? Salir de vacaciones?*

*Espero que pronto me vas a dar noticias tuyas para contarme muchas cosas sobre ti, tu familia, tu país... espero también que vayamos a continuar el intercambio! Entonces hasta pronto en el ciberespacio.*

*Pd: te doy mi dirección personal si un día tienes ganas de escribirme a mi casa.*

Mélanie COMPAGNON

18 rue Albert Mélin

A partir de este ejemplo se observa la manera como el nativo explica el sentido de las expresiones, "je pète la forme", "on s'éclate" ("me siento del putas", "uno se la goza"), para facilitar al NN la comprensión de su mensaje. Estas explicaciones se realizan a través de estructuras tales como equivalentes lingüísticos, "Je vais très bien", "on s'amuse beaucoup" ("estoy muy bien", "uno se divierte mucho"). Igualmente, las aclaraciones no sólo se hacen sobre el sentido de una palabra o una expresión, sino que también el N puede precisar el registro de lengua al cual pertenecen esas palabras o expresiones, como se observa en el ejemplo; el N presenta primero la expresión familiar, "je pète la forme" ("me siento del putas"), seguida de la explicación en lengua estándar, *je vais très bien* ("estoy muy bien"). Este ejemplo ilustra el deseo de N de ayudar lingüística y culturalmente a su compañero NN. Igualmente ocurre con la expresión, "on s'éclate" (uno se la goza). Se trata de una expresión familiar seguida de una en lengua estándar, "on s'amuse beaucoup" (uno se divierte mucho). Con el fin de explicar un contenido cultural, el N recurre a la definición, por ejemplo, "animatrice pendant mes temps libres. C'est un métier qui demande un diplôme intitulé 'Brevet

d'aptitude aux Fonctions d'Animateurs'" (recreacionista durante mi tiempo libre. Es un oficio que exige un diploma llamado...). N supone que esta información es desconocida por NN y anticipa un posible obstáculo de comprensión definiendo el oficio de recreacionista.

El ejemplo siguiente muestra una serie de *reformulaciones* cuya función es la de ayudar a enriquecer el repertorio lingüístico de NN.

Salut

Encore 4 heures de cours et j'ai fini!!!!!! Chouette! Mais cet après-midi j'ai un partiel donc c'est moins drôle. **Je te dis merde (= bonne chance)** pour tes examens. Il y a beaucoup d'autres expressions de ce genre et je ne sais pas par où commencer. ah oui **quand quelque chose ou quelqu'un nous embêtent, on dit que "ça nous fait chier". C'est plutôt familier, quand on parle d'un garçon, on dit c'est un "mec" ...y'en a plein comme ça.** Si tu veux en savoir plus sur un domaine, dis-le moi....

Restuve sorprendida cuando me escribio que te gusta el futbol... juegas?yo me gusta bastante este deportivo pero lu unica que jugué, acabé en el hospital (piel rota!). El equipo de mi ciudad se encuentra en la segunda division pero peinso que van a bajar!!!! No son muy buenos este ano. En mi region hay un gran equipo que evoluciona en la primera division y que actualmente, esta en la quinta posicion. En cuanto a mi, **practico el buceo ( no estoy segura de la traduccion) desde hace tres anos.** He empezado cuando estaba en los Estados Unidos. me gusta mucho pero acerca de mi ciudad, no hay muchas mugaes adonde ir (agua muy fria). Ademas de eso, me gustan mucho el cine, la musica (toqué el piano ^ fluta durante 4 anos) ir a bailar en discoteca....salir con mis amigos....

Te dejo aqui porque tengo que ir a comer... Muchos besos desde Francia... Mélanie the frenchie!!!!

Ps: **tienes un tío? (petit copain?)**.

He, félicitations pour ta victoire écrasante au foot. Es una buena cosa. Por fin estoy de vacaciones pero me quedan algunos exámenes entre los cuales dos orales. Espero que todo va a pasar bien. Y tu, como ves tu p ^ roximi ano? En qué nivel? Me gustaria saber lo que aprendes a proposito de Francia. Mis enseñanzas

se componen de historia de Espana, literatura clasica y contemporanea, literatura de America latina, arte de AA LL, cine,... el inglés me falta mucho. Es un idioma que me gusta y que me parece muy util en la vida... Hablas inglés? Te dejo aqui y te deseo un buen dia. **Hasta la vista poulette (c'est une manière amicale d'appeler une fille) Mélanie (SIC)**

Hola

Todavía 4 horas de clase y terminé!!!!!! Qué chévere! Pero esta tarde tengo un parcial entonces no es tan divertido. **Te digo mierda (= buena suerte)** para tus exámenes. Hay muchas expresiones de este tipo y no se por dónde comenzar ah si cuando algo o alguien te molesta, se dice que "eso nos jode". Es más bien familiar, cuando se habla de un muchacho, se dice que es un tipo... hay muchas de ese tipo. Si quieres saber más acerca de estas expresiones, dímelo.

Restuve sorprendida cuando me escribio que te gusta el futbol... juegas?yo me gusta bastante este deportivo pero lu unica que jugué, acabé en el hospital (piel rota!). El equipo de mi ciudad se encuentra en la segunda division pero peinso que van a bajar!!!! No son muy buenos este ano. En mi region hay un gran equipo que evoluciona en la primera division y que actualmente, esta en la quinta posicion. En cuanto a mi, **practico el buceo ( no estoy segura de la traduccion) desde hace tres anos.** He empezado cuando estaba en los Estados Unidos. me gusta mucho pero acerca de mi ciudad, no hay muchas mugaes adonde ir (agua muy fria). Ademas de eso, me gustan mucho el cine, la musica (toqué el piano ^ fluta durante 4 anos) ir a bailar en discoteca....salir con mis amigos....

Te dejo aqui porque tengo que ir a comer... Muchos besos desde Francia... Mélanie la francesa!!!

Ps: **tienes un tío? (novio?)**

He, félicitations pour ta victoire écrasante au foot. Es una buena cosa. Por fin estoy de vacaciones pero me quedan algunos exámenes entre los cuales dos orales. Espero que todo va a pasar bien. Y tu, como ves tu p ^ roximi ano? En qué nivel? Me gustaria saber lo que aprendes a proposito de Francia. Mis enseñanzas se componen de historia de Espana, literatura clasica y contemporanea, literatura de America latina, arte de AA LL, cine,... el inglés me falta mucho. Es un idioma que me gusta y que me parece muy util en la

vida...Hablas inglés?Te dejo aqui y te deseo un buen dia. **Hasta luego nena (es una manera amistosa de llamar a una chica)** Mélanie

N asume el rol de “colaborador”» puede incluso ayudar a su compañero a aprender un léxico propio de los jóvenes. Es el caso de la expresión, “ça nous fait chier” (“eso nos jode”), clasificada en el diccionario como familiar, e incluso vulgar; N atenúa su uso explicando el sentido en el cual los jóvenes la utilizan, “quand quelque chose nous embête”, (“cuando algo nos molesta”) y precisando el registro, “c’est plutôt familier” (“es más bien familiar”).

Las *reformulaciones* pueden también centrarse en las correcciones, como se aprecia al final del siguiente mensaje. N presenta la forma correcta la cual introduce diciendo “se dice..., no...”; igualmente, se observa que la corrección puede estar seguida de explicaciones gramaticales.

Salut André!

J’ai bien reçu ton message et notre correspondance peut donc commencer. Je vais me présenter un peu pour que tu te fasses une idée de moi. Je m’appelle donc Aline MOREL, j’ai eu 20 ans le 22 février, je suis étudiante en Langue Littérature et Civilisation Etrangère et j’espère devenir professeur d’espagnol. J’étudie à Besançon mais j’habite dans un tout petit village de 500 habitants!!! (j’essayerai de t’envoyer quelques images de ma région grâce à mon ordinateur. Actuellement je ne peux pas car je ne sais pas insérer des images avec les ordinateurs de la fac, qui datent de la guerre 14 -18!!!).

Je voulais te dire que si tu avais un problème pour la compréhension de certaines expressions françaises, n’hésite pas à me demander l’explication. Je peux te dire aussi que j’ai une soeur de 22 ans (je t’en parlerai peu car nous ne nous entendons pas) et un petit frère de 17 ans (je l’adore!!).

Voilà, les présentations sont faites, si quelque chose ne va pas au niveau de mes messages (longueur, contenu...), dis-le moi.

Je t’embrasse.

ALINE.

PS : Tu peux me tutoyer (utiliser “TU”). En général on ne vouvoie (utiliser “VOUS”) que quand on parle à un professeur, à une personne plus âgée que soi, ou une personne hautement placée dans la société. Tu peux tutoyer les personnes qui ont environs le même âge que toi, ceux à qui tu écris par e.mail!! et aussi les enfants.

Correction.

> merveilleux.

> on dit : “en quoi consiste” et non “à qui consiste”.

> on dit plutôt : “ce n’est pas une chose difficile” (avec deux F à difficile)

> on dit : “j’espère” avec un E à la fin du verbe.

> on dit : «j’attends votre réponse» esperar veut dire deux choses en > français : ESPERER et ATTEN-DRE son utilisation dépendra du context.

Hola Andrés !

Recibí tu mensaje y nuestra correspondencia puede empezar. Comienzo por presentarme un poco para que te hagas una idea de mi. Me llamo entonces Aline Morel, cumplí 20 años el 22 de febrero. Soy estudiante de Lengua, Literatura y Civilización Extranjera y espero ser profesora de español. Estudio en Besançon pero vivo en un pequeño pueblo de 500 habitantes!!! (trataré de enviarte algunas imágenes de mi región gracias a mi computador. En este momento no puedo porque no se insertar imágenes en los computadores de la facultad, que datan de la guerra 14 – 18!!!).

Quería decirte que si tienes algún problema de comprensión de algunas expresiones francesas no dudes en pedirme explicación. Puedo contarte también que tengo una hermana de 22 años (te hablaré poco de ella porque no nos entendemos) y un hermanito de 17 años (lo adoro!!).

He aquí, las presentaciones hechas, si algo no funciona en cuanto a mis mensajes (tamaño, contenido...), dímelo.

Un beso.

ALINE.

PD: puedes tutearme (utilizar “TU”). En general no se usted (utilizar “USTED” sino cuando uno habla a un profesor, a una persona mayor que uno, o a una

persona con un estatus social importante. Tú puedes tutear a las personas que tienen más o menos la misma edad que la tuya, a aquellos a los que les escribes por correo” y también a los niños.

Corrección

Maravilloso

Se dice : « en que consiste » y no « en quien consiste »

Se dice más bien: “no es una cosa difícil” (con dos F en difícil

Se dice: “yo espero con una E al final del verbo

Se dice: “espero su respuesta” esperar quiere decir dos cosas en francés ESPERAR y AGUARDAR su utilización dependerá del contexto.

Se observa, entonces, en este ejemplo, que N, a través de sus mensajes escritos en francés, no sólo ayuda a su compañero NN a avanzar en el aprendizaje del francés, sino que además asume el rol de colaborador manifestando su deseo de ayudar a NN en caso de que no entienda algo, y haciendo correcciones a su producción en francés.

## A manera de conclusión

En este artículo se propuso mostrar la función de la reformulación en el caso de conversaciones exolingües mediadas por el correo electrónico. Efectivamente, la puesta en relación de dos sujetos, cuyos repertorios lingüísticos y culturales no están en el mismo nivel de competencia, hace que el N se posicione en la relación como “experto” comunicativo, desde el punto de vista lingüístico y cultural. Sin embargo, en la experiencia implementada no se observa básicamente esto, sino más bien que el N asume un rol de “colaborador” para ayudar a su compañero NN a mejorar su nivel de producción en francés.

El correo electrónico ofrece un entorno favorable para llevar a cabo experiencias didácticas cuyo objetivo es el de aprovechar el modelo lingüístico y cultural que provee/proporciona el N. Sin embargo, el tipo de comunicación asíncrona es una limitante, pues ese carácter diferido conlleva dificultades en la continuidad comunicativa. Lo

anterior muestra que se requiere de un alto nivel de compromiso y de motivaciones personales en los dos sujetos para que los resultados sean óptimos. Se podría, entonces, preguntar acerca de la eficiencia pedagógica de las *reformulaciones*, manifiestas éstas en correcciones, en explicaciones, en clarificaciones, entre otras. Llevarían éstas a una mejor apropiación de elementos lingüísticos? ¿Cuál es su impacto a nivel sociocultural? Es difícil saberlo con precisión, pues los elementos observables en los mensajes no representan sino una parte del proceso de apropiación de una LE.

Como proyección de esta investigación se propone llevar a cabo estudios longitudinales y contrastivos para analizar el recurso de la reformulación, no solamente en la comunicación mediada por el correo electrónico, sino también mediada por otras herramientas de Internet como el chat, messenger – MSN, entre otras.

## Referencias

- Alber, J.L. & Py, B. (1985). Interlangue et conversation exolingue. En L. Gajo, M. Matthey, D. Moore, & C. S. Stern. (Eds.), *Un parcours au contact des langues – Textes de Bernard PY commentés* (pp. 171-185). Paris: LAL, Crédif, Didier.
- Alber, J.L. & Py, B. (1986). Vers un modèle exolingue de la communication interculturelle: interparole, coopération et conversation. *Etudes de Linguistique Appliquée*, 61, 78- 90.
- Charaudeau, P. & Maingueneau, D. (2002). *Dictionnaire d'analyse du discours*. Paris: Editions du Seuil.
- De Pietro, J.F. (1988). Conversations exolingues une approche linguistique des interactions culturelles. En J. Cosnier (Ed.), *Echanges sur la conversation* (pp. 251-269). Paris: Edition du CNRS.
- Giacomi, A. & De Heredia, Ch. (1986). Réussites et échecs dans la communication linguistique entre locuteurs francophones et locuteurs immigrés. *Langages*, 84, 9-24.
- González, L. (2006). *Les interactions entre étudiants natifs français et non-natifs colombiens au moyen du courrier électronique: effets sur l'appropriation de la langue étrangère par le non-natif*. Tesis de doctorado

- no publicada. Universidad de Franche-Comté, Besançon, Francia.
- Helmling, B. (2002). *L'apprentissage autonome des langues en tandem*. Paris: Didier.
- Little, D. (1998). La compétence stratégique examinée par rapport à la maîtrise stratégique du processus d'apprentissage des langues. *Apprentissage et usage des langues dans le cadre européen. Langues vivantes, n° spécial, juillet*, 9-40.
- Porquier, R. (1984) Communication exolingue et apprentissage des langues. En B. Py (Ed.), *Acquisition d'une langue étrangère III - Actes du colloque organisé les 16-18 septembre 1982 à l'Université de Neuchâtel* (pp. 17-47). Paris : Encrages.
- Tarone, E. (1983). Some Thoughts on the Notion of Communication Strategies. En C. Faerch C. & G. Kasper (Eds.), *Strategies in Interlanguage Communication* (pp. 61-74). London, New York: Longman.
- Tarone, E. (1983). Some Thoughts on the Notion of 'Communication Strategy'. En C. Faerch & G. Gaspar (Eds.), *Strategies in Interlanguage Communication* (pp. 61-74). London: Longman.
- Traverso, V. (1996). *La Conversation familière – Analyse pragmatique des interactions*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon.